

Editorial Board:

Boldyrev N.N., Honoured Science Worker of RF, Doctor of Philology, Professor;
Ushkova N.V., Doctor of Philology, Professor (Editor-in-Chief);
Dronova N.P., Candidate of Philology, Professor;
Miloserdova E.V., Doctor of Philology, Professor;
Kuzmina E.A., Candidate of Philology, Associate Professor (Co-Editor, Conference Coordinator);
Bezukladova I.Y., Candidate of Philology, Associate Professor

Culture in the Mirror of Language and Literature : Materials of the Second International Scientific Conference. 14–15 April 2010 / Editor-in-Chief N.V. Ushkova ; Ministry of Education and Science of RF, SEIHPE «Tambov State University named after G.R. Derzhavin». Tambov : the Publishing House of TSU named after G.R. Derzhavin, 2010. 457 pp. : il.

ISBN 978-5-89016-666-1

Collection contains the materials of the Second International scientific conference «Culture in the mirror of language and literature» (14–15 April 2010), organized by the department of German Philology of Institute of Philology of Tambov State University named after G.R. Derzhavin.

The publications of domestic and foreign linguists cover the theoretical and methodological problems of linguistics that are discussed in the aspect of anthropocentric and culturological approaches to language study. Collection handles the problems of linguocognitive science, the problems of reflection of ethnocultural consciousness and cultural concepts in language, problems of pragmatics, translation studies, linguodidactics and cross-cultural communication.

The issue is intended for the wide range of experts in linguistics, cultural linguistics, ethnocultural science, translation studies, language and culture teaching and for all colleagues studying the problems of language, culture and literature researches.

ISBN 978-5-89016-666-1

© SEIHPE «Tambov State University named after G.R. Derzhavin», 2010

| | |
|--|-----|
| От редколлегии | 15 |
| I. ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ И ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА | |
| <i>Щирова И.А.</i> (С.-Петербург) Языковая личность, текст, дискурс: о некоторых возможных акцентах описания | 18 |
| <i>Милосердова Е.В., Грачева М.К.</i> (Тамбов) Политкорректность – культура или псевдокультура? | 24 |
| <i>Додуева А.Т.</i> (Нальчик) Глаголы вертикальной и горизонтальной пространственной локализации в карачаево-балкарском языке | 31 |
| <i>Саурбаев Р.Ж.</i> (Павлодар, Казахстан) К проблеме определения понятия предикации и предикативное отношение в современной синтаксической теории | 35 |
| <i>Баклагова Ю.В.</i> (Краснодар) Категории рефлексива и каузатива: аспекты взаимосвязи | 41 |
| <i>Броженко С.В.</i> (Челябинск) Прагматический тип речевых стратегий | 47 |
| <i>Ершова Н.Б.</i> (Тамбов) Особенности манифестации диалогов бытовых форм общения | 50 |
| <i>Матвеева И.В.</i> (Нижний Новгород) Функциональный потенциал местоименных средств выражения третьего лица в современном немецком языке | 53 |
| <i>Митрофанова Е.Н.</i> (Курск) Актуальное членение и интонация английского сложного высказывания | 60 |
| <i>Отрошко Л.М., Сагалова Е.С.</i> (Нижний Новгород) Древнеанглийские пастырские речения в прагмалингвистическом аспекте | 68 |
| <i>Птушко С.В.</i> (Нижний Новгород) Когнитивный статус паремий | 72 |
| <i>Рачковская Л.А.</i> (Москва) Экспрессивные элементы синтаксиса немецкого языка | 76 |
| <i>Федосеева Т.В.</i> (Красноярск) Прагмалингвистическое пространство говорящего субъекта | 82 |
| <i>Черкасова И.С.</i> (Волгоград) Коммуникативные стратегии как компонент структуры языковой личности | 87 |
| <i>Яржемский А.Н.</i> (Нижний Новгород) Именительный, винительный и звательный падежи в индоевропейских и тюркских языках | 91 |
| <i>Потапова Т.А.</i> (Тамбов) Прагматические функции дейктических компонентов в современном немецком языке (на примере использования притяжательных и указательных местоимений перед именем собственным) | 99 |
| <i>Соколова М.С.</i> (Волгоград) Прескрипционная составляющая адаптации к собеседнику как ориентир межвозрастного взаимодействия | 104 |
| <i>Шаваева Ш.А.</i> (Нальчик) Структурные особенности и способы образования зоонимов | 111 |

II. СОВРЕМЕННЫЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

| | |
|--|-----|
| Щербакова А.В. (Тамбов) Неофициальные апеллятивы иноязычной культуры | 116 |
| Безукладова И.Ю., Нехорошева А.И. (Тамбов) Способы репрезентации оппозиции «свой-чужой» в немецком политическом дискурсе (на примере выступлений А. Меркель) | 120 |
| Егорченкова Н.Б. (Волгоград) Интерпретация имплицитных смыслов высказывания как отражение этических норм немецкой лингвокультуры | 131 |
| Стадильская Н.А. (Пятигорск) Кросс-культурный анализ прагматиков в рекламном аспекте | 135 |
| Сбитнев К.В. (Курск) К определению понятия языковая картина мира | 138 |
| Колусовская О.Ю. (Курск) Тенденции развития современной экономической метафоры | 143 |
| Филина С.В. (Архангельск) Объективация концепта «труд» в оценочных номинациях человека | 148 |

III. ЯЗЫК КАК ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

| | |
|---|-----|
| Ушкова Н.В. (Тамбов) Этнокультурные маркеры семантического пространства немецкого языка | 155 |
| Моисеева С.А., Огнева Е.А. Формирование национального языкового сознания и пространство художественного текста | 160 |
| Кузьмина Е.А. (Тамбов) Основные тенденции эволюционирования концепта «экономический деятель» в немецком этнокультурном сознании | 168 |
| Агранович Н.Б. (Москва) Национальные особенности немецкого языка Австрии | 188 |
| Азитова Г.Ш. (Альметьевск) Духовный кругозор как основа формирования речевой культуры | 192 |
| Барляева Е.А. (С.-Петербург) Язык и символы культуры | 195 |
| Сироткина Т.А. (Сургут) Этнонимия региона как этнокультурный феномен | 199 |
| Ротмистрова О.В. (С.-Петербург) Представления о географическом пространстве страны в русской идиоматике | 203 |
| Халикова М.В. (Тамбов) Этнокультурный компонент в содержании антропонимических образов как предмет лингвокультурного исследования | 207 |

IV. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ В ЯЗЫКЕ И ЛИТЕРАТУРЕ

| | |
|--|-----|
| Кетенчиев М.Б. (Нальчик) Концепт «Время» в карачаево-балкарских паремиях | 213 |
|--|-----|

| | |
|--|-----|
| Дронова Н.П. (Тамбов) Ключевые концепты религиозного кода в национальном немецком сознании | 218 |
| Ашхарава А.Т., Князева В.С. (Северодвинск) Русские народные пословицы и поговорки о красоте | 224 |
| Гелястанова Т.С. (Нальчик) Волк в языковой картине мира карачаевцев и балкарцев (на материале пословиц и поговорок) | 232 |
| Куликова О.В., Родина М.В. (Тамбов) К анализу и интерпретации концепта «Жертва» | 236 |
| Меньшикова С.И. (Тверь) Вербальная манифестация нравственных концептов в художественном тексте | 242 |
| Околелова О.Н. (Мичуринск) Мораль и нравственность сквозь призму когнитивного пространства коммуниканта (на примере английского и русского языков) | 246 |
| Панкова Т.Н., Чарыкова О.Н. (Воронеж) Метафорическое осмысление денотативной сферы «растение» в русской и английской языковых картинах мира | 249 |
| Хуболов С.М. (Нальчик) Фразеологические единицы со значением оценки в карачаево-балкарском языке | 254 |
| Якимов П.А. (Оренбург) Лексическое представление религиозных концептов в поэзии И.В. Одоевцевой | 258 |
| Веснина Л.Е. (Екатеринбург) Экономическая метафорическая модель, представляющая образ мигранта в российских печатных СМИ ... | 262 |
| Волбуева О.Н. (Тюмень) Образ человека в русской и английской фразеологии: «глупый» и «сумасшедший» | 267 |
| Кулдошина Н.Н. (Москва) Лексема «Haus» в вербализации концепта «дом» в современном немецком языке | 272 |
| Локтевич Е.В. (Гродно, Беларусь) Концепт «судьба» в лирике А. Пашкевич | 278 |

V. ПРОБЛЕМЫ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ И КАТЕГОРИЗАЦИИ В ЯЗЫКЕ

| | |
|--|-----|
| Гусева А.Е. (Москва) Архитектоника концепта и способы ее представления | 285 |
| Авденина О.Ю. (Саратов) Особенности языковой категоризации и художественной концептуализации форм и видов восприятия действительности | 290 |
| Малюгина А.В. (Воронеж) Контекстная репрезентация концептов разных типов фразеологическими синонимами («наводящие» контексты) | 299 |
| Грачёва А.В. (Тамбов) Метафорические модели как неотъемлемая часть образной концептуализации воздушной стихии в современном немецком языке | 307 |

VI. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

| | |
|--|-----|
| <i>Janssen-Fesenko T.A.</i> (Oldenburg, Deutschland) Zur Transkulturalität im Raum der Übersetzung | 314 |
| <i>Якобсон И.А.</i> (Барановичи, Беларусь) Проблемы перевода бытовых реалий в художественном тексте (на примере романа Арчибальда Джозефа Кронина «Цитадель») | 322 |
| <i>Взоловска Э.А.</i> (Кельце, Польша) Русская песня в польской коммуникативной культуре | 326 |
| <i>Пинюта И.В.</i> (Барановичи, Беларусь) О продуктивной деятельности межкультурного посредника | 330 |
| <i>Бабаскина Е.Г.</i> (Курск) Актуализация потребности в личном самосовершенствовании будущего лингвиста-переводчика | 333 |
| <i>Коптева О.В.</i> (Альметьевск) Архаизмы в английском переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» | 338 |
| <i>Михалева Ю.А.</i> (С.-Петербург) Уровневый подход к межкультурной коммуникации (на материале рекламных сообщений) | 341 |
| <i>Никитина И.В.</i> (Нижний Новгород) Выработка переводческих решений, обусловленных социокультурной ситуацией в стране переводящего языка (на примере переводов поэмы У. Уитмена «Листья травы») | 349 |
| <i>Скибицка М.</i> (Вроцлав, Польша) Лакуны как носители национально-культурной специфики (на примере лакун в польском и русском языках) | 356 |

VII. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СТИЛИСТИКИ И ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ

| | |
|---|-----|
| <i>Шустрова Е.В.</i> (Екатеринбург) Концептуальная метафора «огонь/пламя/свет» в прозе Т. Моррисон | 359 |
| <i>Бушнев А.Б.</i> (Тверь) Со-творчество читателя | 369 |
| <i>Дронова О.А.</i> (Тамбов) Франц Биберкопф: «маленький человек» или «крестура»? Образ героя в романе А. Дёблина «Берлин Александерплац» | 373 |
| <i>Коннова М.Н.</i> (Калининград) Семантическое пространство богослужебного текста (на примере служб Рождества Христова) | 382 |
| <i>Булучевская М.Е.</i> (Москва) Жанроведческий подход к презентационному дискурсу | 385 |
| <i>Кемова К.В.</i> (Нижний Новгород) «Ситуационная модель» Т.А. ван Дейка как универсальный способ дискурс-анализа медиатекста | 391 |

VIII. ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

| | |
|---|-----|
| <i>Васильева Г.М.</i> (С.-Петербург) К вопросу о новом учебном лексико-синтаксическом словаре для иностранных студентов | 395 |
| <i>Орбодоева Л.М.</i> (Улан-Удэ) Компетентностный подход в системе двухуровневого образования | 399 |
| <i>Фесенко С.Л.</i> (Москва) Культурная идентичность и межкультурная толерантность как базовые маркеры межкультурной лингводидактики | 403 |
| <i>Костова М.И.</i> (Варна, Болгария) Иллюстрация в преподавании коммуникативной грамматики (на материале преподавания болгарского языка в качестве иностранного) | 409 |
| <i>Раманович С.С.</i> (Барановичи, Беларусь) Формирование иноязычной артикуляционной базы на основе аутентичных видеоматериалов | 417 |
| <i>Абрамова И.А.</i> (Екатеринбург) Диагностика уровня сформированности концепта «Язык» в сознании учащихся 5–6 классов | 421 |
| <i>Никишихина Т.Я.</i> (Курск) Формирование профессиональной мотивации у студентов-переводчиков в процессе овладения профессиональной культурой | 426 |
| <i>Чоудхури О.Л.</i> (С.-Петербург) Лакуны в номинативном поле концепта «Зима» как предмет обучения РКИ | 430 |
| <i>Бубнова Е.Н.</i> (Тамбов, Россия) Концептуализация свободы в статье Фридриха Шлегеля „Über das Studium der griechischen Poesie“ | 434 |
| Наши авторы | 439 |
| <i>Вязовова Н.В.</i> (Тамбов) Хроника международного фестиваля «Дни Германии в Тамбове» | 449 |